

PROGRAMA DE ESTUDIOS

I. IDENTIFICACIÓN

- ❖ **Carrera:** Licenciatura en Bilingüismo Guaraní – Castellano.
- ❖ **Materia:** Lengua y Literatura Guaraní.
- ❖ **Curso:** 2°.
- ❖ **Horas Cátedras:**
 - **Semanales:** 3 (Teóricas: 3 – Prácticas: 0).
 - **Anuales:** 105.
- ❖ **Código:** HBI12.
- ❖ **Pre requisito:** HBI02.

II. FUNDAMENTACIÓN

La materia Lengua y Literatura Guaraní es fundamental dentro del currículo de la Licenciatura en Educación Bilingüe del segundo curso, porque a través de ella se afianza y transfiere lo ya aprendido, al mismo tiempo que se continúa el aprendizaje de ambas disciplinas, lo que permite mayores posibilidades de éxito en la comunicación interpersonal, así como percibir las posibilidades expresivas de la palabra.

La Lengua Guaraní, en el segundo curso, toma como objeto de su estudio de la gramática guaraní, en tanto su estructura morfosintáctica, aunque con énfasis en la morfología. El motivo es que los actuales programas de Educación Bilingüe, de primer y segundo ciclos, están planteados sobre ese enfoque y los egresados precisan conocerlo para poder insertarse con éxito en el ámbito laboral.

La Literatura Guaraní se plantea a partir del estudio de textos que responden a diferentes métodos de análisis literarios, como una manera de aproximarlos a los citados métodos pero a partir de la praxis. Conviene destacar además que las unidades abordan un análisis literario por temas y no necesariamente desde la cronología histórico- literaria, como es el método tradicional. Esto permitirá desarrollar el pensamiento crítico-reflexivo y creador del alumno.

III. OBJETIVOS

- Adquirir nociones fundamentales de gramática, con énfasis en la morfología guaraní.
- Clasificar sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios y los relacionantes según sus propias peculiaridades.
- Identificar los accidentes gramaticales inherentes a cada categoría.
- Aplicar los principios morfológicos oralmente y por escrito en guaraní.
- Discriminar por sus características obras correspondientes a la literatura guaraní y a la literatura en guaraní.
- Apreciar la importancia de la literatura para el hombre y la sociedad.

IV. CONTENIDOS

UNIDAD I: La gramática en la lengua guaraní.

- Gramática, división, partes.
- Morfología.
- Sintaxis.
- Morfosintaxis.

UNIDAD II: Los sustantivos en la gramática guaraní.

- Sustantivo. Clasificación por su fonética, por su estructura, por su extensión, por su significación, por su origen.
- Accidentes gramaticales: género, número, grado, forma absoluta, constructiva y utente.
- Las subdivisiones y los morfemas inherentes a cada situación.

UNIDAD III: Los adjetivos en la gramática guaraní.

- Adjetivo. Clasificación en calificativos y en determinativos (demostrativos de presencia y de ausencia; posesivos; numerales cardinales, ordinales y otros; indefinidos).
- Las subdivisiones y los morfemas inherentes a cada situación.

UNIDAD IV: Los pronombres en la gramática guaraní.

- Pronombre. Clasificación en personales como sujeto y como complemento directo, indirecto y circunstancial; posesivo; demostrativo de presencia y de ausencia; indefinido.
- Las subdivisiones y los morfemas inherentes a cada situación.

UNIDAD V: El verbo en la gramática guaraní.

- Verbo. Elementos. Clasificación según su fonética, su morfología, su acción, su variabilidad, su conjugación.
- Accidentes gramaticales: número y persona, voz, tiempo, modo, grado, forma, aspecto.
- Los morfemas inherentes a cada situación.

UNIDAD VI: El adverbio y los relacionantes en la gramática guaraní.

- Adverbio.
- Posposición.
- Conjunción.
- Interjección. Clasificación de cada categoría. Las subdivisiones y los morfemas inherentes a cada situación.

UNIDAD VII: Literatura Guaraní del Paraguay.

- La literatura Mbya. Análisis a partir de los siguientes criterios: autor, época, finalidad, lenguaje, tema, receptores, personajes y otros aspectos.
- Figuras literarias del lenguaje. Síntesis de la obra y opinión personal.
- La literatura Pãi Tavyterã, Chiripa, Guajaki, Guarajo-Chiriguano.
- Investigación en cuanto a: recopiladores, obras editadas.

Texto recomendado:

- “Ayyu rapyta” - León Cadogan.

UNIDAD VIII: El amor en la poesía popular y culta en guaraní.

- Análisis de poemas de temática amorosa desde un punto de vista.
- Extrínseco: biografía del autor, ambientación social, política, económica, religiosa de la época de la sociedad del autor.
- Intrínseco: motivo generador de la obra; motivos expletivos como los recursos dramáticos, distractores, interpolaciones y motivos ciegos o acciones que quedan sin solución al finalizar la obra; simbología; análisis de los personajes; descripción del ambiente; el léxico y los recursos literarios.
- Juicios de valoración personal de las obras, en paralelo.

Poemas Recomendados:

- “Che lucero Aguai’y” - Juan M. Avalos
- “Rohechaga’u” - Marcelino Pérez Martínez
- “Aikosénte” - Gumersindo Ayala Aquino
- “Che kuãirũ resa” - Francisco Martín Barrios

UNIDAD IX: La guerra del 64 al 70 en la literatura popular en guaraní.

- Análisis del poema “Campamento Cerro León” teniendo en cuenta la ubicación socio-histórica de la obra, hechos históricos y localización geográfica, los personajes, la estructura del poema, la versificación; la métrica, la sinestesia y otros recursos literarios; el lenguaje; el estilo; el autor; características de los cantares de gesta identificables en el poema. Valoración personal.
- Estudio del impacto de la guerra contra la Triple Alianza en los periódicos: “El Centinela”, “Cabichu’i” y otros.
- El Congreso de unificación de la lengua guaraní.
- La obra de Natalicio de María Talavera.

Poemas recomendados:

- “Campamento Cerro León”. - autor anónimo
- “Ka’i, jagua ha mbopi”. - Natalicio Talavera

UNIDAD X: La naturaleza en la literatura en guaraní.

- Análisis del poema “Primavera Segunda” en cuanto a: colores que predominan, imágenes sensoriales, lenguaje, el tiempo, tipo de narrador, enfoque de la realidad, versificación, métrica, figuras literarias, ideas y sentimientos que provocan los versos. Paralelo con la versión española del mismo poema.
- Estudio de “Primavera primera”, comparación y juicio crítico en paralelo de ambos poemas en guaraní.

Poemas recomendados:

- “Primavera segunda” - Emiliano R. Fernández
- “Primavera primera” - Emiliano R. Fernández
- “Primavera segunda” - Mario Halley Mora
- “Yvoty ára” - Pedro Encina Ramos
- “Kuarahy resẽ” - Mariano C. Pedroso
- “Toviru rekove” - Ida Talavera

V. METODOLOGÍA

El desarrollo de los contenidos de Lengua Guaraní deberá darse a partir de los textos recomendados para los contenidos literarios. El enfoque deberá ser activo. En cada clase deberán estar presentes los ejes de: Expresión oral, Lectura, Expresión escrita.

El desarrollo de los contenidos de Literatura Guaraní siempre se orientará a partir de diferentes tipos de análisis propuestos a partir de diferentes métodos reconocidos para el efecto. La teoría no estará ausente. Se recomienda aprovechar al máximo todas las posibilidades expresivas de las obras estudiadas. Sería interesante que los alumnos elijan dos o más obras para leerlas durante el año, de las cuales una sola será evaluada. El propósito es que se desarrolle el gusto por la lectura.

En la materia Lengua y Literatura Guaraní se orientará la realización de trabajos individuales grupales así como el fichaje de contenidos y de bibliografía. También pueden los alumnos elaborar álbumes con obras literarias en guaraní

VI. EVALUACIÓN

La evaluación incluye la aprobación de los trabajos prácticos, la realización de pruebas parciales y una evaluación global, final.

El peso que se asignará a las evaluaciones en general será el establecido en el sistema adoptado por la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

VII. BIBLIOGRAFÍA

Acosta, F. (2000). *Ñe'ẽporãhaipyre Guaraní*. Asunción: El autor.

Baez, M. C. de. (1999). *Lengua Guaraní*. Asunción: Aramí.

Cadogan, L. (1992). *Ayvu rapyta*. Asunción, CEADUC – CEPAG.

Canese, N. y Acosta, F. (2001). *Gramática guaraní*. Asunción: Ñemity.

Delgado, S. (1994). *Tatapyrype*. Asunción: Arandurã.

Encina Ramos, P. y Tatayyvã. (1997). *Las cien mejores poesías en guaraní*. Asunción: Los Autores.

Galeano O., D. (1999). *Káso ñemombe'u*. Asunción: Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní.

Genes, I. (1991). *Jaikuaamíke Municipalidad rekove*. Asunción: CIDSEP.



- Genes, I. (1999). *Ñe'ẽroky. Gran Diccionario Guaraní Ilustrado Guaraní – Castellano / Castellano – Guaraní*. Buenos Aires: Hispana.
- Genes, I. (2000). *Guarani purukuaa rekávo*. Asunción: Katupyry.
- Genes, I. (2001). *Guarani purukuaa rekávo II*. Asunción: Katupyry.
- Guasch, A. (1990). *Diccionario guaraní – castellano / castellano – guaraní*. Asunción: Loyola.
- Halley Mora, M. y Alvarenga, M. (1991). *Canciones paraguayas*. Asunción: Los autores.
- Méndez-Faith, T. (1997). *Poesía paraguaya de ayer y de hoy*. Asunción: Intercontinental.
- Pérez, R. y Fita, M. (1981). *Tesape'a tesairã*. Asunción: Litocolor.
- Roque, C. (2000). *Métodos de Análisis, Técnicas y Figuras Literarias*. San Salvador: La autora.
- Silva, R. (1984). *Hovere vere*. Asunción: Taller.
- Zarratea, T. y Acosta, F. (1981). *Avañe'ẽ*. Asunción: Ñemity.